**АНГЛИС ЖАНА ОРУС ТИЛИНДЕГИ МОДАЛДЫК ЭТИШТЕРДИН КОЛДОНУУ
ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ ЖАНА ЭКВИВАЛЕНТИ**

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ
И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЯЗЫКАХ**

**FEATURES OF USING OF MODAL VERBS AND EQUIVALENCE IN ENGLISH AND
RUSSIAN LANGUAGES**

Аннотация: Иш чарада модалдык этиштердин колдонулушуу, англис жана орус тилдеринин эквиваленти үстүндө изилдөө жүргүзүлгөн. Англис жана орус тилдеринде колдонуу боюнча анализ жүргүзүлгөн.

Аннотация: В статье исследована особенности использования модальных глаголов и эквивалентность английских и русских языков. Был проведен анализ по использованию модальных глаголов в английском и русском языках.

Annotation: The article explores the features of using modal verbs and the equivalence of English and Russian languages. An analysis was conducted on the use of modal verbs in English and Russian.

Түйүндүү сөздөр: Модалдык этиштер, анализ, эквиваленттик

Ключевые слова: Эквивалентность, модальные глаголы, анализ.

Key words: Modal verbs, analysis, equivalence.

В английском языке существует несколько видов глаголов: правильные, неправильные, модальные. **Модальный глагол** - особая единица в английском языке, которая подчиняется отдельному правилу. Они не употребляются самостоятельно, а только в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

Между модальным глаголом и смысловым глаголом, однако, не ставится частица **TO** – только если она входит в состав самого модального глагола (в таких случаях он называется модальным выражением). Большинство модальных глаголов являются недостаточными (**Defective Verbs**) – то есть они не имеют всех форм, которые имеют другие глаголы. Например, в третьем лице единственного числа настоящего времени модальные глаголы не имеют окончания **-s**, при вопросе не требуется вспомогательный глагол и т.д.

Для комфортного владения языком нужно знать следующий список модальных глаголов: **can, must, may, need, ought to, should, have to, to be able to, manage to**. Что касается правил употребления модальных глаголов, то основные принципы:

- 1) мы не добавляем окончания к модальным глаголам (за исключением модального глагола **manage to**);
- 2) мы не ставим частицу **to** после модальных глаголов (кроме **need, have to, ought to**)
- 3) основной глагол после модального ставится в форме инфинитива (начальная форма)

Модальные глаголы схожи в своем значении, но все же есть некоторые различия. Модальные глаголы можно условно разделить на три подгруппы: Модальные глаголы

долженствования (Modals of Obligation), способности (Modals of Ability), разрешения (Modals of Permission).

Модальные глаголы долженствования (Modals of Obligation)

1. Must- выражает необходимость совершения действия, а также приказ или совет. Переводится на русский язык **должен, нужно, надо**, относится к настоящему или будущему времени. Например: *Pupils of our school must follow the Regulation. - Ученики нашей школы должны следовать Уставу. Your family must not move in another town if they don't want to. Твоя семья не должна переезжать в другой город, если они этого не хотят. Must the animals be kept in the cages? Животные должны содержаться в клетках?*

2. Have to обозначает о необходимости совершения действия, когда вынуждают обстоятельства. Переводится на русский язык **должен, вынужден, придется**, может принимать форму любого времени. Например: *You will have to stay in this flat till next summer. Тебе придется остаться в этой квартире до следующего лета. You don't have to watch the film till the end. Тебе не нужно смотреть фильм до конца. Do you have to stay at work till the evening? Тебе обязательно оставаться на работе до вечера?*

3. Модальный глагол need данный глагол один из самых часто употребляемых в английской речи. Употребляется для выражения необходимости совершить действие со значением **нужно, надо, есть потребность**. Как модальный глагол употребляется только в Present Simple. Например: *I need to see my doctor as soon as possible. Мне нужно увидеться с моим доктором как можно скорее. You needn't read all these books, choose one. Тебе не нужно читать все эти книги, выбери одну. Do you need to have some time to prepare? Вам нужно время для подготовки?*

4. Should - Этот модальный глагол так же имеет значение долженствования в плане совета кому-либо. Самый «мягкий» из глаголов данной группы (ведь совету можно не следовать). На русский язык переводится **надо, надо бы, хорошо бы, следовало бы**. Модальный глагол should является глаголом прошедшего времени. Например: *I should stay with him when he is ill. Я должен оставаться с ним, пока он болен.*

You shouldn't spent so much time with this men. Тебе не следует проводить столько времени с этим мужчиной.

5. Модальный глагол ought to имеет значение "следовало бы, должен". Например: *Girls ought to be more careful in the dark time. Девушкам следует быть осторожнее в темное время суток.*

6. Be to. Обозначает **действие, которое должно совершиться по предварительной договоренности или плану**. Может употребляться и в настоящем, и в прошедшем времени. Например: *I am to meet my friend at the station. – Мы с моим другом встречаемся на вокзале.*

Модальные глаголы способности / умения (Modals of Ability)

1. Модальный глагол can/could выражает возможность или способность совершить то или иное действие и переводится **могу, умею**. Can - форма настоящего времени, could - форма прошедшего времени. В случае если вы употребляете modal verbs по правилу в будущем времени, используйте форму модального глагола to be able to - will be able to. Например: *I can swim very well, because I had very good teacher. Я умею очень хорошо плавать, так как у меня был хороший учитель.*

2. Модальные глаголы to be able to/manage to. Еще один модальный глагол со значением "мочь, быть в состоянии" to be able to. Но если could имеет более общие границы, to be able to используется в частных, конкретных ситуациях. *The fire spread very quickly, but everybody was able to escape. Огонь распространялся очень быстро, но все смогли спастись.*

Модальные глаголы разрешения (Modals of Permission)

1. Модальный глагол **may/might**. May и might, как и все modal verbs, по правилу, дополняют основной глагол. Перевод данного глагола "может, можно". May - форма настоящего времени, might - форма прошедшего времени. Например: *I may be one of the best students in this college. Я могу быть лучшей студенткой в колледже.*

2. **Be allowed to** переводится *мочь, быть разрешенным*. Может употребляться во всех временах, причем в прошедшем и будущем заменяет may, а в настоящем служит формальным и литературным синонимом этого глагола. Например: *I will be allowed to go for a walk after school.* – Мне можно будет прогуляться после школы.

Многие модальные глаголы близки по значению, а в русском варианте имеют абсолютно одинаковый перевод. Но, несмотря на это, для каждого из них в английской грамматике есть свое место. Выбирая подходящий вариант, необходимо проанализировать предложение, его смысловую сторону, оттенок значения. Такие глаголы в английском языке отличаются от остальных глаголов тем, что они не используются самостоятельно и не обозначают конкретного действия или состояния. Они отражают его модальность, т.е. отношение к нему говорящего.

В русском языке, так же как и в английском, модальные глаголы выражают не действие, а отношение человека к действию. Говоря о том, что мы можем что-то сделать, мы не имеем в виду какое-то особое действие. В данном случае «may» не значит, что я что-то делаю, это значит «я оцениваю возможность сделать это весьма хорошо», т.е. дается высокая оценка способности что-то сделать.

Английские модальные глаголы не способны передавать все значения, заложенные в описании ситуации по-русски. Например, в русском языке возможна фраза «*Я смогу сказать тебе об этом завтра*». В английском варианте нет будущего времени. В таких случаях используются эквиваленты. В русском языке есть предложения с модальным значением, где отсутствует подлежащее.

Различия между английскими и русскими модальными глаголами вызывают трудности перевода, которые заключаются в несовпадении категорий модальности в рассматриваемых языках. Основные трудности перевода связаны с частичным несовпадением значений категории в английском и русском языках. Так, модальность в английском языке выражена лексически большим количеством элементов, чем в русском языке, что приводит к большой степени детализации модальных оттенков.

Для разрешения этого вопроса необходимо передать модальные оттенки, отраженные в английском языке, средствами русского языка. Передавать такие оттенки нужно на уровне лексики и грамматики. При переводе необходимо учитывать контекст.

Модальные глаголы в английском языке несут дополнительную функцию по отношению к основным глаголам, что приравнивает их по функции к вспомогательным. Они обозначают отношение подлежащего к основному действию: долженствование, нужда или способность что-то сделать. То есть должен знать или умею плавать, могу рассказать и так далее.

Субъективная модальность в русском языке выражается также некоторыми модальными глаголами. Модальные глаголы – это система служебных (хотя и не вспомогательных) глаголов, обозначающих различные оттенки модальных значений». Различия между английскими и русскими модальными глаголами вызывают трудности перевода, которые заключаются в несовпадении категорий модальности в рассматриваемых

языках. Так, модальность в английском языке выражена лексически большим количеством элементов, чем в русском языке.

Список использованной литературы:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2010.
2. Афанасьев П.А. Теоретическая грамматика английского языка. Учебное пособие. Таганрог: Эсперо, 1997. — 128с
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: ЛИБРОКОМ, 2014.
4. Беляева М.А. Грамматика английского языка / М.А. Беляева. М.: Высшая школа, 1977. 75 с.
5. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. - М.: Высшая школа, 1983. - 383 с.
6. Васильев Л, М. Модальные глаголы русского языка в их отношении к структуре предложения II Синтаксис и интонация. Уфа, БГУ, 1976. ~ С. 14-25.
7. Васильева Л. В. Модальный глагол must и его функциональные эквиваленты как сегмент функционально-семантического поля модальности: Дне. канд. филол. наук. М., 1990. - 233с
8. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике/ Вейхман Г. А. - М.: Издательство „АСТ”, 2000. - 128 с.
9. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке Труды ИРЯЗ АН СССР., Т. II, 1958.
10. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды - исследования по русской грамматике. - М., 1975. - С. 53 - 88.

Рецензент: к.ф.н., и.о. доценты Осмоналиев М.А.

УДК

Асанбекова Гүлжан Чынарбековна

Коомдук илимдер институтунун магистранты. Кыргыз-Түрк “Манас” университети

КЫРГЫЗСТАНДА ЖУРНАЛИСТ АЯЛДАРДЫН ПРОФИЛИ ЖАНА КЕСИПКЕ БАЙЛАНЫШКАН ПРОБЛЕМАЛАРЫ

KIRGIZISTAN'DA KADIN GAZETECİLERİN PROFİLİ VE MESLEKİ SORUNLARI

**ПРОФИЛЬ ЖЕНЩИН-ЖУРНАЛИСТОК В КЫРГЫЗСТАНЕ И ИХ ПРОБЛЕМЫ,
СВЯЗАННЫЕ С ИХ ПРОФЕССИЕЙ**

**PROFILE OF FEMALE JOURNALISTS IN KYRGYZSTAN AND THEIR
PROFESSIONAL PROBLEMS**

Аннотация: Кыргызстанда соңку жылдары телевидение, радио жана газеталарда журналисттик кесип менен алектенген кыз-келиндердин саны күн санап артууда. Бул макалада Кыргызстанда медиа секторунда эмгектенген кыз-келиндердин профили жана кесиптик проблемалары изилденген.